|  |  |
| --- | --- |
| **СОГЛАШЕНИЕ О КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТИ** | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT** |
| Бишкек, Кыргызская Республика «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2025 года | Bishkek, Kyrgyz Republic  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_, 2025 |
| Настоящее Соглашение о конфиденциальности (далее – «Соглашение») заключено между **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**, именуемым в дальнейшем «Сторона-1», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Доверенности от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с одной стороны, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, именуемым в дальнейшем «Сторона-2», в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, далее вместе именуемыми «Стороны», а по отдельности – «Сторона» или как указано выше, о нижеследующем: | This Confidentiality Agreement (hereinafter referred to as "the Agreement") was concluded between **"Kumtor Gold Company" CJSC**, hereinafter referred to as the "Party-1", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Power of Attorney dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand, and **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**, hereinafter referred to as the "Party-2", represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, hereinafter jointly referred to as "Parties" and individually as a the "Party" or as defined above, as follows: |
| 1. **ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ**    1. Целью настоящего Соглашения является защита конфиденциальной информации и/или информации, составляющей коммерческую и иную тайну Стороны-1, передаваемых Стороной-1 Стороне-2 и определенных в настоящем Соглашении, (далее – «Конфиденциальная информация») при любом взаимодействии Стороны-2 со Стороной-1 в отношении следующей цели (проекта) - **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (далее – «Цель»). | 1. **SUBJECT OF THE AGREEMENT**    1. The purpose of this Agreement is to protect confidential information and/or information constituting a commercial or other secret of the Party-1, transferred by the Party-1 to the Party-2 and defined in this Agreement (hereinafter referred to as "Confidential Information") in any interaction of the Party-2 with the Party-1 with regard to the following purpose (project): **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (the “Purpose”). |
| * 1. Конфиденциальная информация обозначает любую информацию, в том числе информацию, составляющую коммерческую и иную тайну Стороны-1, и данные, полученные Стороной-2 и ее Представителями (как определено пунктом 2.2. Соглашения) от Стороны-1, или ставшие известными Стороне-2 и ее Представителям в ходе взаимодействия со Стороной-1, в письменной, визуальной, электронной или устной форме, на электронных и материальных носителях, включая, но не ограничиваясь, в виде документов и исходных данных, и включает в себя: * любую информацию, касающуюся деятельности рудника «Кумтор» и Стороны-1, в том числе любые производственные, технические, геологические, технологические, деловые, экономические, финансовые и организационные данные и показатели, как действительные, так и планируемые или проектные, информация о процессах и формулах, планы и стратегии, конфиденциальная информация третьих лиц, копии, образцы, модели, технические приемы, формулы, методы, процессы, аппараты, ноу-хау, идеи и другие подобные знания, раскрываемые Стороной-1 Стороне-2 и ее Представителям; * любые сведения относительно поставщиков товаров, работ и услуг Стороны-1 (в том числе наименование поставщиков, предмет взаимоотношений, стоимость договоров, сведения об уплаченных суммах и пр.); * любая информация и сведения, полученные Стороной-2 и ее Представителями от руководителей, менеджеров и иных работников Стороны-1, в том числе в ходе визитов на рудник «Кумтор», * любая информация и сведения, полученные или ставшие известными Стороне-2 и ее Представителям в ходе обсуждений, собраний, встреч, визитов, мероприятий, проводимых Стороной-1 и в которых принимает участие либо присутствует Сторона-2 и ее Представители; * иную информацию, имеющую потенциальную ценность, раскрываемую Стороной-1 Стороне-2 и ее Представителям с отметкой «Конфиденциальная» или как «Коммерческая тайна».   Сторона-1 в каждом случае самостоятельно определяет Конфиденциальную информацию, подлежащую передаче Стороне-2 и ее Представителям. | * 1. Confidential Information means any information, including information constituting a commercial or other secret of the Party-1, and data received by the Party-2 and its Representatives (as defined in Clause 2.2. hereof) from the Party-1, or made known to the Party-2 and its Representatives during the interaction with the Party-1, in written, visual, electronic or oral form, on electronic and tangible media, including, without limitation, in the form of documents and source data, and includes: * any information related to the activities of the Kumtor mine and the Party-1, including any production, technical, geological, technological, business, economic, financial and organizational data and indicators, both actual, planned or targeted, information about processes and formulas, plans and strategies, confidential information of third parties, copies, samples, models, technical solutions, formulas, methods, processes, appliances, know-hows, ideas and other similar knowledge disclosed by the Party-1 to the Party-2 and its Representatives; * any data regarding the suppliers of goods, works and services of the Party-1 (including names of suppliers, subject of relationships, contract value, information about amounts paid, etc.); * any information and data received by the Party-2 and its Representatives from supervisors, managers and other employees of the Party-1 including during the visits to the Kumtor Mine; * any information and data received or made known to the Party-2 and its Representatives during discussions, meetings, gatherings, visits, events held by the Party-1 and in which the Party-2 and its Representatives participate or are present; * other information having potential value disclosed by the Party-1 to the Party-2 and its Representatives with the "Confidential" or "Trade Secret" mark.   In each case, the Party-1 shall, at its own discretion, determine what Confidential Information is subject to disclosure to the Party-2 and its Representatives. |
| * 1. Под раскрытием или передачей Конфиденциальной информации Стороной-2 третьим лицам понимается любое умышленное или непредумышленное ознакомление Стороной-2 и/или ее Представителями любых третьих лиц, будь то юридические или физические лица, со сведениями, представляющими Конфиденциальную информацию, в любой форме, включая письменную, устную, электронную, иную форму, в том числе с использованием технических средств, ознакомление с оригиналами или копиями документов или выписками из них, включая обобщения, и/или передача третьим лицам, или иное использование Конфиденциальной информации либо любой ее части в нарушение условий этого Соглашения. | * 1. Disclosure or transfer of the Confidential Information by the Party-2 to third parties means any intentional or unintentional familiarization by the Party-2 and/or its Representatives, any third parties, whether legal entities or individuals, with the information qualifying as the Confidential Information, in any form, including written, verbal, electronic, other forms, including using technical means, familiarization with the originals or copies of documents or their extracts including summaries, and/or transfer to third parties, or other use of the Confidential Information or any part thereof in violation of the terms and conditions of this Agreement. |
| * 1. Любая информация, передаваемая Стороной-1 или ее работниками Стороне-2 или ее Представителям, или ставшая известной Стороне-2 или ее Представителям в период действия этого Соглашения, будет являться и останется собственностью Стороны-1. | * 1. Any information transferred by the Party-1 or its employees to the Party-2 or its Representatives or made known to the Party-2 or its Representatives within the term of this Agreement will be, and will remain, the property of the Party-1. |
| * 1. Предоставление доступа к Конфиденциальной информации не подразумевает и не означает передачу или согласие на передачу Стороной-1 каких-либо лицензий, иных имущественных или неимущественных прав в отношении Конфиденциальной информации. | * 1. The provision of access to the Confidential Information does not imply and mean the transfer or consent of the Party-1 to transfer any licenses, other property or non-property rights in relation to the Confidential Information. |
| * 1. Сторона-2 запрашивает и получает Конфиденциальную информацию исключительно для достижения Цели и по принципу «необходимо знать». | * 1. The Party-2 requests and receives Confidential Information solely to achieve the purpose of the Purpose and on a “need to know” basis. |
| * 1. Во избежание неверного толкования никакие положения настоящего Соглашения не представляют собой обязательств или гарантий Стороны-1 относительно точности, правильности или полноты Конфиденциальной информации. Сторона-1 ни при каких условиях не будет нести ответственность за результаты использования Конфиденциальной информации Стороной-2 или ее Представителями или иными лицами, которым она передана в соответствии с условиями настоящего Соглашения. | * 1. For the avoidance of misinterpretation nothing in this Agreement constitutes a commitment or warranty of the Party-1 as to the accuracy, correctness or completeness of the Confidential Information. Under no circumstances shall The Party-1 be liable for the results of use of the Confidential Information by the Party-2 or its Representatives or other persons to whom it is disclosed in accordance with the terms of this Agreement. |
| 1. **ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**    1. Сторона-2 обязана постоянно соблюдать конфиденциальность, без предварительного письменного согласования со Стороной-1 не раскрывать и не разглашать какой-либо третьей стороне Конфиденциальную информацию будь то полностью или частично, представленной Стороной-1 Стороне-2 и ее Представителям или ставшей известной Стороне-2 и ее Представителям в рамках взаимодействия со Стороной-1, не использовать ее в целях, противоречащих целям настоящего Соглашения, для чего Сторона-2 обязана распространять ее среди своих Представителей только в той степени, в которой это будет необходимо для выполнения ими своих обязанностей и при этом должна предпринять достаточные меры по обеспечению сохранности Конфиденциальной информации и ее не распространению, в том числе от несанкционированного доступа к ней, обеспечению её целостности. Сторона-2 несет полную ответственность перед Стороной-1 за соблюдение обязательств по настоящему Соглашению, в том числе за действия/бездействие своих Представителей. | 1. **OBLIGATIONS OF THE PARTIES**    1. The Party-2 shall keep the Confidential Information confidential at all times and without prior written approval from the Party-1, it shall not disclose or supply any third party with the Confidential Information, whether in whole or in part, provided by the Party-1 to the Party 2 and its Representatives, or information made known to the Party-2 and its Representatives as part of the interaction with the Party-1, shall not use it for purposes contrary to the purposes of this Agreement. To this end, the Party 2 shall distribute it among its Representatives only to the extent necessary for the performance of their job duties. The Party 2 shall take sufficient measures to ensure that the Confidential Information is safeguarded and not disclosed, including measures to prevent unauthorized access to it and to ensure its integrity. The Party-2 is fully responsible to the Party-1 for compliance with obligations under this Agreement, including for the actions/lack of actions of its Representatives. |
| * 1. Сторона-2 обязана исключить доступ к Конфиденциальной информации третьим лицам без согласия Стороны-1 и обязана защищать Конфиденциальную информацию от раскрытия третьим лицам, рассматривая ее, как если бы она была ее собственной информацией аналогичной важности, но ни в коем случае не менее, чем с разумной степенью осторожности. К третьим лицам не относятся: директора, должностные лица и работники Стороны-2, , которые имеют потребность, основываясь на принципах добросовестности, знать Конфиденциальную информацию в связи с выполнением Цели и которые были уведомлены о настоящем Соглашении (именуемые по тексту Соглашения – «Представители»), и которые для выполнения ими своих обязанностей получают Конфиденциальную информацию в рамках своей служебной компетенции при условии надлежащего сохранения ее конфиденциальности, на условиях аналогичных тем, которые предусмотрены в настоящем Соглашении.   Сторона-2 обязуется довести до сведения своих Представителей, получающих доступ к Конфиденциальной информации, информацию о существовании настоящего Соглашения, а также обеспечить соблюдение ими условий охраны конфиденциальности и неразглашения Конфиденциальной информации. В случае раскрытия Представителями Стороны-2 Конфиденциальной информации третьим лицам, ответственность за их действия несет Сторона-2.  В соответствии с условиями настоящего Соглашения, Сторона-2 обязуется незамедлительно сообщить Стороне-1 о любом допущенном Стороной-2, ее Представителями, либо ставшем известным Стороне-2 факте раскрытия, разглашения или угрозы разглашения, получении или использовании Конфиденциальной информации в нарушение условий настоящего Соглашения. | * 1. The Party-2 shall exclude access to Confidential Information by third parties without the consent of the Party-1 and shall protect Confidential Information from disclosure to third parties, treating it as if it were its own information of similar importance, but in no case with less than a reasonable degree of care. Third parties shall not include: directors, officers and employees of the Party- 2 who have a need, based on principles of good faith, to know it in connection with the fulfillment of the Purpose and who have been made aware of this Agreement (referred to in this Agreement as "Representatives") and who, in order to perform their duties, receive Confidential Information within the scope of their official competence, subject to appropriate confidentiality, on the terms and conditions similar to those provided for in this Agreement.   The Party-2 shall inform its Representatives who have access to Confidential Information of the existence of this Agreement, and to ensure that they comply with the conditions of confidentiality and non-disclosure of Confidential Information. If Representatives of the Party-2 disclose Confidential Information to third parties, the Party-2 shall be responsible for their actions.  In accordance with the terms of this Agreement, the Party-2 shall immediately inform the Party-1 of any disclosure or threat of disclosure made by the Party-2, its Representatives, or made known to the Party-2, receipt or use of Confidential Information in violation of the terms of this Agreement. |
| * 1. Сторона-2 обязана при обнаружении фактов или подозрения о раскрытии Конфиденциальной информации максимально быстро, но не позднее двухдневного срока, уведомить Сторону-1 об этом и немедленно принять все возможные меры по предотвращению любого дальнейшего раскрытия. В случае несанкционированного доступа к Конфиденциальной информации Сторона-2 должна сотрудничать со Стороной-1, предоставлять после письменного согласования со Стороной-1 любые уведомления и информацию о таком несанкционированном доступе соответствующим правоохранительным органам и государственным регулирующим органам. | * 1. The Party-2 shall notify the Party-1 as soon as possible, but no later than two days, and immediately take all possible measures to prevent any further disclosure if facts or suspicions of disclosure of the Confidential Information are discovered. In the event of unauthorized access to Confidential Information, the Party-2 shall cooperate with Party-1, provide, after written agreement with Party-1, any notifications and information about such unauthorized access to the relevant law enforcement agencies and state regulatory authorities. |
| * 1. При обоснованном подозрении Стороной-1 нарушения Стороной-2 или ее Представителями настоящего Соглашения, Сторона-1 имеет право проводить аудит/проверку самостоятельно или путем назначения независимой третьей стороны, которая обязана соблюдать конфиденциальность в этом отношении. Любая такая проверка должна проводиться в обычные рабочие часы Стороны-2 и будет разрешена только в той мере, в какой требуется Стороне-1 для оценки соблюдения Стороной-2 настоящего Соглашения. | * 1. If the Party-1 has reasonable suspicion of violation by the Party-2 or its Representatives of this Agreement, Party-1 has the right to conduct an audit independently or by appointing an independent third party, which is obliged to maintain confidentiality in this regard. Any such audit shall be conducted during the Party-2’s normal business hours and will only be permitted to the extent required by the Party-1 to assess the Party-2’s compliance with this Agreement. |
| * 1. Сторона-2 обязана при обнаружении фактов, свидетельствующих об информированности третьих лиц о Конфиденциальной информации, даже в том случае, если такая информированность не является следствием нарушения настоящего Соглашения Стороной-2 и ее Представителей, уведомить о таких фактах Сторону-1 в кратчайшие сроки, но не позднее двух дней с момента обнаружения. | * 1. If the Party-2 discovers the facts indicating that third parties are aware of the Confidential Information, it shall notify the Party-1 of such facts as soon as possible, but no later than two days from the moment of discovery, even if such information is not a consequence of a violation of this Agreement by the Party-2 or its Representatives. |
| * 1. Сторона-2 не вправе использовать Конфиденциальную информацию с целью получения какой-либо выгоды либо для достижения целей, противоречащих настоящему Соглашению. | * 1. The Party-2 shall not use the Confidential Information for the purpose of obtaining any benefits or for purposes contrary to this Agreement. |
| * 1. Ни одна из Сторон не будет разглашать факт существования Соглашения без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением случаев, когда такие факты или информация должны быть предоставлены в уполномоченные государственные, правоохранительные или судебные органы согласно требованиям законодательства. Если Сторона-2 или ее Представители будут обязаны по закону раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию органам государственной власти, либо органам государственной власти иностранных государств, а также иным органам, уполномоченным законодательством требовать раскрытия Конфиденциальной информации, Сторона-2 обязана немедленно письменно уведомить об этом факте Сторону-1. При этом, в случае надлежащего уведомления Стороны-1, Сторона-2, раскрывающая Конфиденциальную информацию в соответствии с настоящим пунктом, не считается нарушившей своего обязательства о неразглашении Конфиденциальной информации. В случае такого раскрытия Сторона-2 обязуется сделать все от нее зависящее для того, чтобы обеспечить конфиденциальность раскрытой Конфиденциальной информации. | * 1. Neither Party shall disclose the existence of the Agreement without the prior written consent of the other Party, except for cases when such facts or information must be provided to the authorized state, law enforcement or judicial bodies in accordance with the requirements of the legislation. If the Party-2 or its Representatives are required by law to disclose any Confidential Information to governmental authorities, or to governmental authorities of foreign countries, as well as other authorities authorized by law to require disclosure of Confidential Information, the Party-2 shall immediately notify the Party-1 in writing of this fact. In this case, if the Party-1 is duly notified, the Party-2, disclosing the Confidential Information in accordance with this clause, shall not be deemed to have breached its obligation not to disclose the Confidential Information. In the event of such disclosure, the Party-2 shall use its best endeavours to ensure the confidentiality of the Confidential Information disclosed. |
| * 1. После истечения срока действия настоящего Соглашения, по письменному запросу Стороны-1 или и в любое время по ее запросу Сторона-2 обязуется в течении 10 дней вернуть Стороне-1 всю Конфиденциальную информацию и все копии в письменной или иной форме, находящейся во владении или хранении Стороны-2/Представителей или уничтожить ее, и гарантировать и обеспечить, чтобы любая третья сторона, Представители, которым она раскрыла Конфиденциальную информацию в соответствие с положениями настоящего Соглашения, осуществили то же самое. Во избежание неверного толкования, настоящим Стороны согласились, что возврат или уничтожение Стороной-2 документированной Конфиденциальной информации, не освобождает Сторону-2 от исполнения своих обязательств, в связи с настоящим Соглашением. | * 1. Upon expiration of this Agreement at the written request of the Party-1 or and at any time at its request, the Party-2 undertakes to return to the Party-1 or destroy all Confidential Information and all copies in writing or in any other form in the possession or storage of the Party-2/Representatives within 10 days and ensure and assure that any third party and Representatives to which it discloses Confidential Information in accordance with the terms of this Agreement does the same. For the avoidance of doubt, the Parties have hereby agreed that the return or destruction of documented Confidential Information by the Party-2 does not relieve the Party-2 from implementation of its obligations in connection with this Agreement. |
| * 1. Сторона-2 подтверждает и гарантирует, что разработала, внедрила и будет поддерживать эффективные политики и процедуры информационной безопасности, которые включают административные, технические и физические меры безопасности, предназначенные для (i) обеспечения безопасности Конфиденциальной информации, предоставляемой Стороной-1 по настоящему Соглашению, (ii) защиты от ожидаемых угроз или угроз безопасности или целостности такой Конфиденциальной информации, (iii) защищать от несанкционированного доступа или использования такой Конфиденциальной информации и (iv) обеспечивать надлежащее удаление Конфиденциальной информации. Весь персонал, работающий с такой Конфиденциальной информацией, прошел надлежащую подготовку по внедрению политик и процедур информационной безопасности этой стороны. Сторона-2 гарантирует, что регулярно проверяет и пересматривает свои политики и процедуры информационной безопасности, чтобы обеспечить их постоянную эффективность и определить, необходимы ли корректировки в свете текущих обстоятельств, включая, помимо прочего, изменения в технологиях, информационных системах клиентов или угрозы или опасности для Конфиденциальной информации. | * 1. The Party-2 confirms and warrants that it has developed, implemented, and will maintain effective information security policies and procedures that include administrative, technical and physical safeguards designed to (i) ensure the security and confidentiality of Confidential Information provided to the other parties hereunder, (ii) protect against anticipated threats or hazards to the security or integrity of such Confidential Information, (iii) protect against unauthorized access or use of such confidential information, and (iv) ensure the proper disposal of Confidential Information. All personnel handling such Confidential Information have been appropriately trained in the implementation of that party’s information security policies and procedures. The Party-2 warrants that it regularly audits and reviews its information security policies and procedures to ensure their continued effectiveness and determine whether adjustments are necessary in light of the current circumstances including, without limitation, changes in technology, customer information systems or threats or hazards to the Сonfidential Information. |
| * 1. При получении электронной формы Конфиденциальной информации Сторона-2 обязуется постоянно поддерживать сетевую безопасность, которая, как минимум, включает в себя: настройку сетевого брандмауэра, обнаружение вторжений и регулярные (не реже одного раза в год) оценки уязвимости сети третьей стороной. Аналогичным образом, Сторона-2 соглашается поддерживать безопасность сети в соответствии с общепризнанными отраслевыми стандартами и передовыми методами. | * 1. When receiving an electronic form of Confidential Information, the Party-2 undertakes to constantly maintain network security, which, at a minimum, includes: setting up a network firewall, intrusion detection and regular (at least once a year) network vulnerability assessments by a third party. Likewise, the Party-2 agrees to maintain network security in accordance with generally accepted industry standards and best practices. |
| * 1. Стороны соблюдают законодательство в отношении защиты персональных данных. | * 1. The Parties comply with laws regarding the protection of personal data. |
| 1. **ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**    1. За нарушение и/или несоблюдение Стороной-2, в том числе ее Представителями, условий настоящего Соглашения, Сторона-2 выплачивает Стороне-1 штраф в размере и сроки, установленные Стороной-1. Также Сторона-2 возмещает Стороне-1 прямые убытки, связанные с раскрытием или ненадлежащим использованием Конфиденциальной информацией, нарушением условий Соглашения, в полном объеме. Кроме этого, Стороны понимают и согласны с тем, что денежная компенсация ущерба не будет достаточным средством правовой защиты за какое-либо нарушение настоящего Соглашения Стороной-2, и то, что Сторона-1 имеет право добиваться судебной защиты, включая судебное постановление и принуждение к исполнению обязательств в натуре, в качестве средства судебной защиты за любое такое нарушение. Такие средства правовой защиты не будут считаться эксклюзивными средствами защиты за нарушение настоящего Соглашения Стороной-2, но будут применяться в дополнение ко всем иным средствам правовой защиты, имеющимся в распоряжении Стороны-1 по закону. | 1. **LIABILITY OF THE PARTIES**    1. For violation and/or failure of the Party-2, including its Representatives to comply with the terms & conditions of this Agreement, the Party-2 shall pay a fine to the Party-1 in the amount and within the timeframe established by the Party-1. Also, the Party-2 shall fully compensate the Party-1 for direct losses related to the disclosure or improper use of the Confidential Information, violation of the terms & conditions of the Agreement. It is further understood and agreed by the Parties that monetary compensation of damages will not be an adequate remedy for any breach of this Agreement by the Party-2 and that the Party-1 shall have the right to seek judicial relief, including injunctive relief and enforcement in kind, as a remedy for any such breach. Such remedies will not be considered exclusive remedies for the Party-2's breach of this Agreement, but will be in addition to all other remedies available to the Party-1 at law. |
| 1. **РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**    1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в ходе исполнения Соглашения, Стороны обязуются разрешить путем переговоров. | 1. **DISPUTE RESOLUTION. APPLICABLE LAW**    1. All disputes and disagreements that may arise between the Parties during the execution of this Agreement, shall be resolved by the Parties through negotiations. |
| * 1. Если Стороны не пришли к соглашению в ходе переговоров, разногласия должны быть разрешены в Международном третейском суде при Торгово-промышленной палате Кыргызской Республики (г. Бишкек) в соответствии с регламентом этого суда одним арбитром, в устной форме, на русском языке, и в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. Решение Международного третейского суда является окончательным и обязательным для исполнения обеими Сторонами. | * 1. If the Parties do not come to an agreement during the negotiations, the disputes shall be resolved at the International Arbitration Court under the Chamber of Commerce and Industry of the Kyrgyz Republic (Bishkek) in accordance with the rules of this Court by one arbitrator, verbally, in Russian, and in accordance with the legislation of the Kyrgyz Republic. The decision of the International Arbitration Court is final and binding on both Parties. |
| * 1. Настоящее Соглашение руководствуется и его следует толковать в соответствии с законодательством Кыргызской Республики. | * 1. This Agreement shall be governed by and shall be construed in accordance with the laws of the Kyrgyz Republic. |
| 1. **ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**    1. Соглашение вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует в течение 5 (пять) лет, если Стороны не договорятся об ином. | 1. **OTHER PROVISIONS**     1. The Agreement comes into force from the date of its signing by the Parties and shall remain in force for 5 (five) years, unless otherwise agreed by the Parties. |
| * 1. Ни одна из Сторон по Соглашению не вправе информировать любую третью сторону о содержании и условиях Соглашения без письменного разрешения другой Стороны. | * 1. Neither of the Parties to the Agreement has the right to inform any third party about the content and terms & conditions of the Agreement without a written permission of the other Party. |
| * 1. Каждая Сторона гарантирует, что лицо, подписавшее настоящее Соглашение, является лицом, уполномоченным на заключение настоящего Соглашения учредительными документами. | * 1. Each of the Parties hereby guarantees that the undersigned person is duly authorized to conclude this Agreement as per the relevant constituent documents. |
| * 1. Все дополнения и изменения к настоящему Соглашению имеют юридическую силу только в том случае, если они закреплены Сторонами в письменном виде и подписаны официально уполномоченными представителями Сторон. | * 1. All changes and amendments to this Agreement have legal force only if executed by the Parties in writing and signed by officially authorized representatives of the Parties. |
| * 1. Все уведомления, включая уведомление об изменении фактического и/или юридического адреса, должны быть в пятидневный срок отправлены в письменном виде заказным письмом с уведомлением по адресу другой Стороны, указанному в настоящем Соглашении. | * 1. All notifications, including notification on the change in the actual and/or legal address, shall be sent within five days in writing by registered mail with a notification sent to the address of the other Party specified in this Agreement. |
| * 1. Если одно или несколько положений Соглашения являются либо становятся недействительными, то это не может служить причиной для прекращения действия других положений. | * 1. If one or more provisions of the Agreement are or become invalid, this cannot serve as a reason for the termination of the other provisions. |
| * 1. Ни одна из Сторон не может передавать или иным образом уступать, полностью или частично, свои права и обязанности по данному Соглашению без предварительного письменного согласия на это другой стороны. Ничто в настоящем Соглашении, явно выраженное или подразумеваемое, не предназначено и не должно толковаться как предоставление любому другому лицу каких-либо юридических или равных прав, выгод или средств правовой защиты любого характера в соответствии с или на основании настоящего Соглашения. | * 1. Neither Party may transfer or otherwise assign, in whole or in part, its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the other Party. Nothing in this Agreement, express or implied, is intended to or shall be construed to confer upon any other person any legal or equitable rights, benefits, or remedies of any nature whatsoever under or by reason of this Agreement. |
| * 1. Во избежание неверного толкования, ни одно из положений настоящего Соглашения не представляет собой обязательство Стороны-1 раскрыть какую-либо Конфиденциальную информацию, либо обязательство заключить какие-либо сделки, в том числе, но не исключительно, сделки, связанные со взаимным деловым сотрудничеством. | * 1. For the avoidance of misinterpretation, nothing in this Agreement shall constitute an obligation of the Party-1 to disclose any Confidential Information or an obligation to enter into any transaction, including, but not limited to, transactions related to mutual business co-operation. |
| * 1. Настоящее Соглашение составлено на русском и английском языках. В случае разногласий, возникающих из-за различного толкования положений Соглашения на русском и английском языках, русский текст Соглашения имеет преимущественную силу. | * 1. This Agreement is executed in Russian and English languages. In case there is a controversy arising from different interpretation of the provisions of this Agreement in Russian and English languages, Russian text of the Agreement shall prevail. |
| * 1. Настоящее Соглашение может быть подписано в любом количестве отдельных экземпляров и Сторонами на отдельных экземплярах, каждый из которых при подписании и предоставлении Стороной является оригиналом, и все такие экземпляры, вместе взятые, составляют один и тот же документ. | * 1. This Agreement may be signed in any number of separate counterparts and by each Party on separate counterparts, with each counterpart, when signed and produced by a Party, deemed as an original, and all such counterparts altogether shall comprise one and the same document. |
| * 1. Расходы: Каждая из Сторон будет оплачивать свои собственные расходы в связи с переговорами, подготовкой и реализацией настоящего Соглашения и любых документов, упомянутых в настоящем Соглашении или связанных с ним. | * 1. Expenses: Each Party shall cover its own expenses relating to the negotiations, preparation and implementation of this Agreement and any documents mentioned in this Agreement or in connection hereto. |
| * 1. Отсутствие партнерских или агентских отношений: Настоящее Соглашение не должно толковаться как создание каких-либо партнерских или агентских отношений между любой из Сторон. | * 1. Absence of partnership or agent relationships: This Agreement shall not be interpreted as establishing any partnership or agent relationships between any of the Parties. |
| * 1. Стороны договорились о том, что обмен информацией по электронной почте имеет юридическую силу. | 5.13. The Parties agreed that the information exchange through e-mail has legal force. |
| 1. **РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН** | 1. **DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES** |
| **Сторона-1:**  **ЗАО «Кумтор Голд Компани»**  Адрес: Кыргызская Республика, 720031, г.Бишкек, ул.Ибраимова, 24  ИНН 01602199310079  Тел.: 996(312)90-08-08, 90-07-07  Факс: 996(312)59-15-26  E-mail: Kumtor.Info@kumtor.kg | **Party-1:**  **Kumtor Gold Company CJSC**  Address: 24 Ibraimov str., Bishkek, 720031, Kyrgyz Republic  TIN 01602199310079  Tel.: 996(312)90-08-08, 90-07-07  Fax: 996(312)59-15-26  E-mail: Kumtor.Info@kumtor.kg |
|  |  |
| **Сторона-2:** | **Party-2:** |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Тел.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Факс: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: | **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Tel.: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Fax: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  E-mail: |
| **За и от имени Стороны-1/**  **For and on behalf of the Party-1:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |
| **За и от имени Стороны-2/**  **For and on behalf of the Party-2:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | |